

THEATRE  
THEATRE  
THEATRE  
DU RIDEAU VERT  
THEATRE  
THEATRE  
DU RIDEAU VERT

**La volupté de l'honneur**

THEATRE  
THEATRE  
THEATRE  
SAISON 72 '73

volume 13, no 4, 25 janvier 1973

Ce qu'on est  
bien quand  
tu nous mènes!



L'Europe, l'Amérique, les îles ensoleillées,  
un monde de plaisirs, de découvertes de  
nouvelles amitiés . . . vous connaîtrez  
tout cela par Air Canada. Voyez votre  
agent de voyage ou appelez Air Canada.

**AIR CANADA**



## 24 en attendant 25

Spectacle après spectacle, saison après saison, le temps s'est écoulé insensiblement et voici que l'année prochaine le Rideau Vert, fêtera son vingt-cinquième anniversaire. Déjà!

La naissance d'une compagnie théâtrale ne diffère en rien de celle d'un enfant. Cet avènement s'est donc accompli dans la douleur et la joie et nous avons voulu que le fruit de tant d'amour naisse et continue à grandir dans un vocable dont l'évocation est celle même du printemps et de l'espoir.

Comme tous les parents nous avons vécu des heures angoissées à tous les graves et petits bobos dont s'accompagne la croissance d'un être qui s'affirme dans la vie.

Ayant vaillamment surmonté toutes les épreuves, en pleine vigueur et éclatant de jeunesse, notre théâtre est prêt à dire: "je suis sorti de l'adolescence, rien ne m'est impossible, je brûle de donner ma pleine mesure, j'ai 25 ans!"

Il est encore à l'âge où on ne craint pas de se vieillir, parce qu'enfin, ce vingt-cinquième anniversaire, c'est seulement pour l'année prochaine.

C'est vrai, mais loin de chercher à refroidir cet enthousiasme nous voudrions au contraire profiter de l'occasion et vous inviter à collaborer avec nous pour célébrer dignement ces vingt-cinq années de présence sur la scène canadienne.

Nous aimerions que nous fassions ensemble le choix des spectacles pour cette fête de l'amitié. Il vous suffit de nous communiquer vos suggestions quant aux pièces qui tiendront l'affiche pendant cette saison 73-74 que nous voulons merveilleuse.

Cette date marquera un nouveau départ, une collaboration plus étroite dans cette action commune, cette "communion" et pour tout dire cette démarche amoureuse qu'est pour nous le Théâtre.

Si nous sommes là en tant que Rideau Vert, si nous avons fourni ce travail acharné, si nous avons gardé notre foi profonde et cette immense espérance, nous n'oublierons jamais que c'est grâce à vos encouragements et à votre fidélité.

Merci.

*Mercedes Salomino*

---



*Luigi Pirandello*

Luigi Pirandello, auteur dramatique écrivain italien, lauréat du Prix Nobel de Littérature en 1934, est considéré par son invention du "théâtre dans le théâtre", avec "Six personnages en quête d'auteur", comme un des principaux innovateurs révolutionnaires du drame du XX<sup>e</sup> siècle.

Né à Agrigente, en Sicile, le 28 juin 1867, Luigi Pirandello était le fils d'un marchand de soufre et, comme tel, semblait appelé à succéder à son père, à devenir commerçant à son tour; il n'en fut rien. Désireux d'étudier et de se sentir libre, Luigi Pirandello vécut successivement à Palerme, puis à Rome où, à la suite d'une querelle avec son professeur de littérature, il quitta l'université pour aller poursuivre ses études à Bonn; en 1891, c'est là qu'il obtint son doctorat en philologie.

En 1894, Luigi Pirandello épousa la fille d'un autre marchand de soufre; cette union, tout en lui permettant l'indépendance financière et en lui offrant la possibilité de vivre à Rome et d'écrire, allait marquer son oeuvre en le rendant extrêmement malheureux.

En 1904, d'importantes fluctuations dans le marché du soufre ayant ruiné son père et son beau-père, Luigi Pirandello fut obligé de gagner sa vie, non seulement en continuant à écrire recueils de vers, nouvelles, contes et pièces de théâtre, mais en enseignant et ceci en vivant auprès d'une épouse ayant développé une manie de la persécution et une jalousie malade qui transformaient son foyer en enfer conjugal. A la mort de sa femme, en 1918, Luigi Pirandello devait à celle-ci le thème caractéristique de son oeuvre: l'exploration de l'impénétrabilité de l'individu et l'instabilité fondamentale de la personnalité humaine.

C'est en 1920 que Luigi Pirandello disait de lui-même: **"Je pense que la vie est un très triste morceau de bouffonnerie, parce que nous avons en nous-mêmes, sans être capables de savoir pourquoi et comment, le besoin de nous décevoir constamment en créant une réalité — une pour chacun et jamais la même pour tous — dont on découvre parfois la vanité et l'illusion."**

Luigi Pirandello est mort à Rome, le 1er décembre 1936.



*Monique Miller  
Denise Pelletier  
Gérard Poirier*

## UN MIROIR. . .

Lorsque quelqu'un vit, il vit et ne se voit pas. Et bien, mettez-lui un miroir devant les yeux, afin qu'il se voie en train de vivre, en proie à ses passions: ou bien il sera étonné et abasourdi par l'aspect qu'il présente, ou bien il détournera les yeux pour ne pas se voir, ou bien, il crachera sur son image, ou bien encore, furieux, il voudra la briser d'un coup de poing; et s'il pleurait, il ne peut plus pleurer, et s'il riait, il ne peut plus rire. Bref, une situation douloureuse naît forcément, et cette situation douloureuse, c'est mon théâtre. Sur lui, on en a dit de toutes les couleurs. Mais rien qui corresponde à la vérité. La vérité, hélas! c'est seulement qu'il est un miroir placé devant la bête. Je ne veux pas — Dieu m'en garde! — offenser par là des êtres vivants. Ce que j'appelle une bête, c'est la vie abandonnée à elle-même. Et tout le monde sait que les bêtes ont peur des miroirs. Mais ce miroir dont je parle, ce n'est pas moi, je le jure, qui veux le mettre devant la bête: il s'y met tout seul. Soudain, par surprise, il est là, qui se plante devant mes personnages, au moment où ceux-ci s'y attendaient le moins, pour tout bouleverser, pour, veux-je dire, les déranger dans leurs rives et dans leurs pleurs dont ils s'accommodaient si bien. . .

(Extrait d'un interview accordé par Luigi Pirandello en 1920 à un journaliste italien)



*Serge Bossac* — *Monique Miller* — *Gérard Poirier*



POUR  
ASSISTER  
AUX

# EMISSIONS PUBLIQUES

RADIO-CANADA  
A MONTREAL  
COMPOSEZ  
868-3211  
POSTE 1608

Bientôt  
le studio 42  
de la nouvelle maison  
de **Radio-Canada**  
sera en mesure  
de recevoir  
650 téléspectateurs





En abordant la VOLUPTÉ DE L'HONNEUR, j'ai eu soudain l'impression que l'oeuvre de PIRANDELLO et ses personnages, étoufferaient dans des murs. Que notre oeil, "déformé" par l'âge de la caméra se sentirait frustré si l'on cantonnait l'extraordinaire introspection de l'auteur.

J'ai donc décidé de placer ma caméra, le public, en cette circonstance non pas face aux lieux mais "en plongée" dans les lieux. En abattant les murs et en entraînant les personnages au-delà de leur action, il me semble que l'on puisse rendre une plus grande justice à l'étude que PIRANDELLO en a fait.

C'est alors que par une de ces extraordinaires communions qui arrivent parfois dans notre métier, Robert Prévost m'a suggéré, puisque je refusais les murs, de ramener ce qu'à juste titre il considère le personnage principal de la pièce: la ville, symbole des conventions sans lesquelles la famille Renzi ne se trouverait pas dans cette impasse.

Je tenais à lui restituer ici, cette création et à le remercier ainsi que tous mes interprètes et collaborateurs. Grâce à eux, la VOLUPTÉ DE L'HONNEUR a été pour moi une grande expérience de théâtre que je vous livre avec tous nos doutes et tous nos espoirs tendant à un seul but, servir un des plus grands dramaturges de notre siècle.

André Suija.



## Anjou QUÉBEC

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANCAISE  
DE MONTREAL

807 est, rue Laurier - Métro: Station Laurier  
Tél.: 272-4065 - 272-4086 - 272-5440

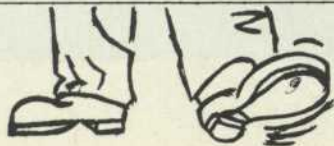
**Roger Lebert, prop.**

*Diplômé du Club Gastronomique  
Prosper Montagné de Paris*

EPICERIE FINE D'IMPORTATION

Fromage - Pain Français - Café - Bière et Porter

*LIVRAISON A DOMICILE*



CUISINE  
FRANCAISE

LICENCE  
COMPLETE



## Chez Son Père

OUVERT DE 11.30h à 14.30h

DE 18.00h à 24.00h

SAMEDI ET DIMANCHE

OUVERT A PARTIR DE 18.00h

5316 AVENUE DU PARC

— 272-8224

## “Chez le Père Mousse”

BAR DANSANT

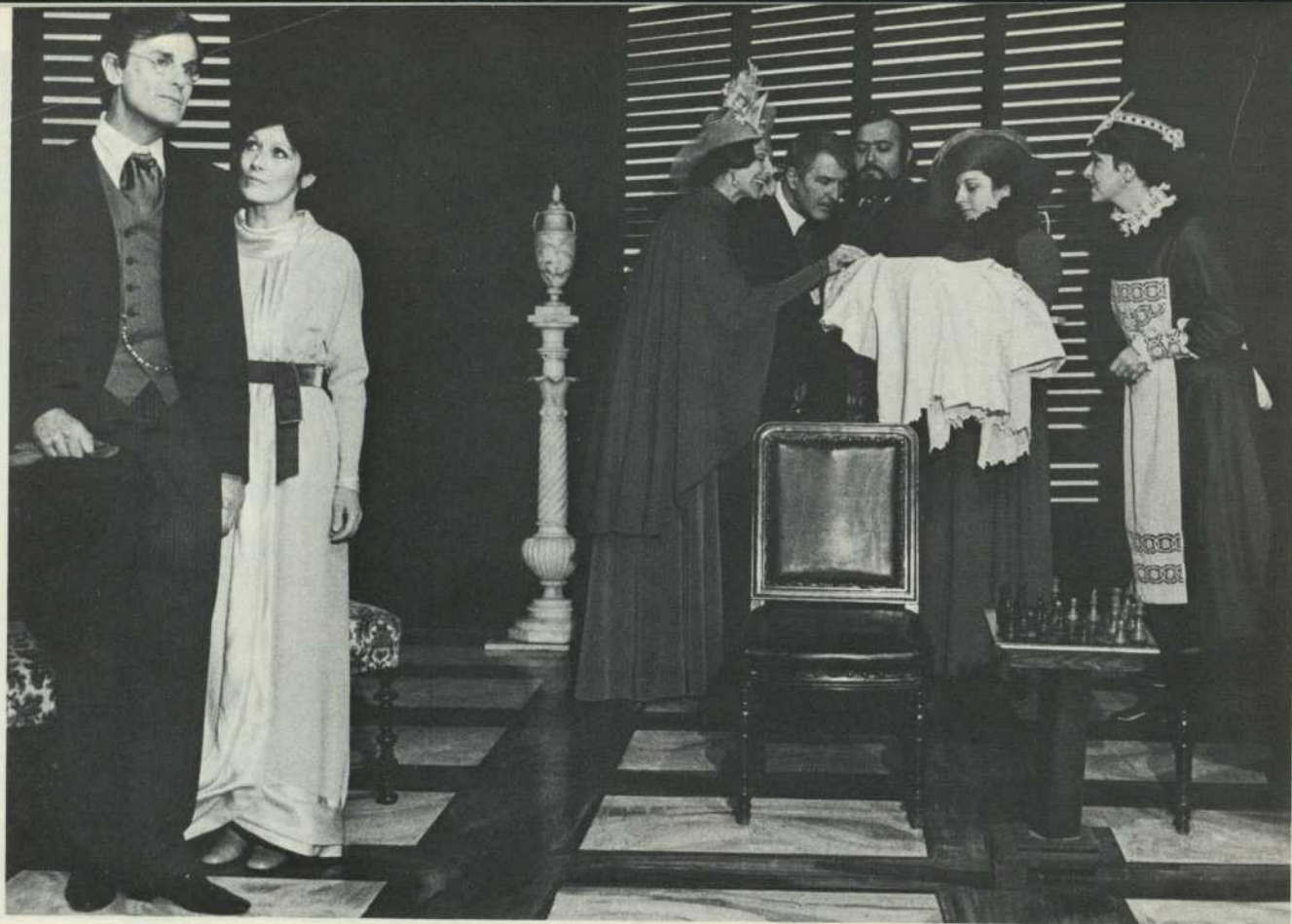
OUVERT TOUS LES JOURS

5320 AVENUE DU PARC

— 273-2536



*Denise Pelletier — Jacques Zouvi*



*Gérard Poirier - Monique Miller - Denise Pelletier - Serge Bossac - Serge Turgeon - Diane Bouchard - Arlette Sanders*

# La volupté de l'honneur

(Mardi soirée, 13 février 1973)

Comédie en trois actes de Luigi Pirandello

Distribution par ordre d'entrée en scène:

Mise en scène: Danièle J. SUISSA

La femme de chambre . . . . .	Arlette SANDERS
Maurice Setti . . . . .	Jacques ZOUVI
Madame Madeleine . . . . .	Denise PELLETIER
Le Marquis Fabio Colli . . . . .	Serge BOSSAC
Agata Renni . . . . .	Monique MILLER
Angelo Baldovino . . . . .	Gérard POIRIER
Marc Fongi . . . . .	Serge TURGEON
Le Curé de la Paroisse Sainte-Marthe . . . . .	Jacques LORAIN
La Porteuse . . . . .	Diane BOUCHARD

Décor: Robert PREVOST

Costumes: François BARBEAU

Il y aura un entracte de 20 minutes



un peu plus par-ci ...  
un peu plus par-là ...



ça donne  
beaucoup plus  
avec  
la BCN

 Banque Canadienne Nationale



*Robert Prévost*



*François Barbeau*

2070-2080 RUE DE LA MONTAGNE:

LE RENDEZ-VOUS  
DES GOURMETS

842-3481



Choix unique pour le  
"Petit point"

Matériel pour tapis Scandinaves  
exclusivité pour "CUM"

à la   
Tricoteuse  
Inc.

779 est, rue Rachel — 527-2451  
291 boul. de la Concorde  
Ville de Laval 667-2501





*Gérard Poirier — Jacques Lorain — Serge Bossac — Monique Miller — Denise Pelletier*

---

*François Barbeau est assisté par Patricia Kieffer*

---

*Les costumes féminins ont été exécutés par Michèle Nagy assisté de  
Christiane Laurent, Henri Huet et Denise Darcy.*

---

*Les costumes masculins ont été exécutés par Mario Canale.*

---

*Chapeaux: Julienne Aras.*

---

*Le tissage des foulards et ceintures a été exécuté par Louis Hains et  
Pascale Galipeau.*

---

*Coiffures: Jean-Yves.*

---

*A l'atelier: Marguerite Salois et Michèle Paquette.*

---

*Accessoires: Luc Leflaguais.*

---

*Habilleuses: Pauline Lussier, Fernande Richard.*

---

*Les décors ont été construits dans les Ateliers du Rideau Vert par Gilles  
Garon, Bruno Leblanc, Gilbert Leblanc et Martin Leblanc.*

---

*Les décors ont été bossés par François Leblanc.*

---

*Chef-électricien: Georges Faniel  
Assistants: Jacques Fortin, Jacques Sauriol.*

---

*Chef-machiniste: Louis Saraillon.  
Assistants: André Vandersteenen, Pierre Selva.*

---

*Trame sonore: Adrien Goddu, Claude Dufresne.*

---

*Régisseurs: Micheline Renald, Pierre Labrecque.  
Assistante: Christine Lacaze.*

---

*Les affiches et la page couverture sont une création de Gérald Zahnd.  
Réalisées par Tom Yamamoto.*

---

*Photos: Guy Dubois.*

---



**Service de Bar**  
**À L'ENTRACTE**

**PROCHAIN SPECTACLE**  
**PROCHAIN SPECTACLE**

du 8 mars au 14 avril

# **LA SAGOUINE**

d'Antonine Maillet



Pièce pour une femme seule

avec

**Viola Léger**

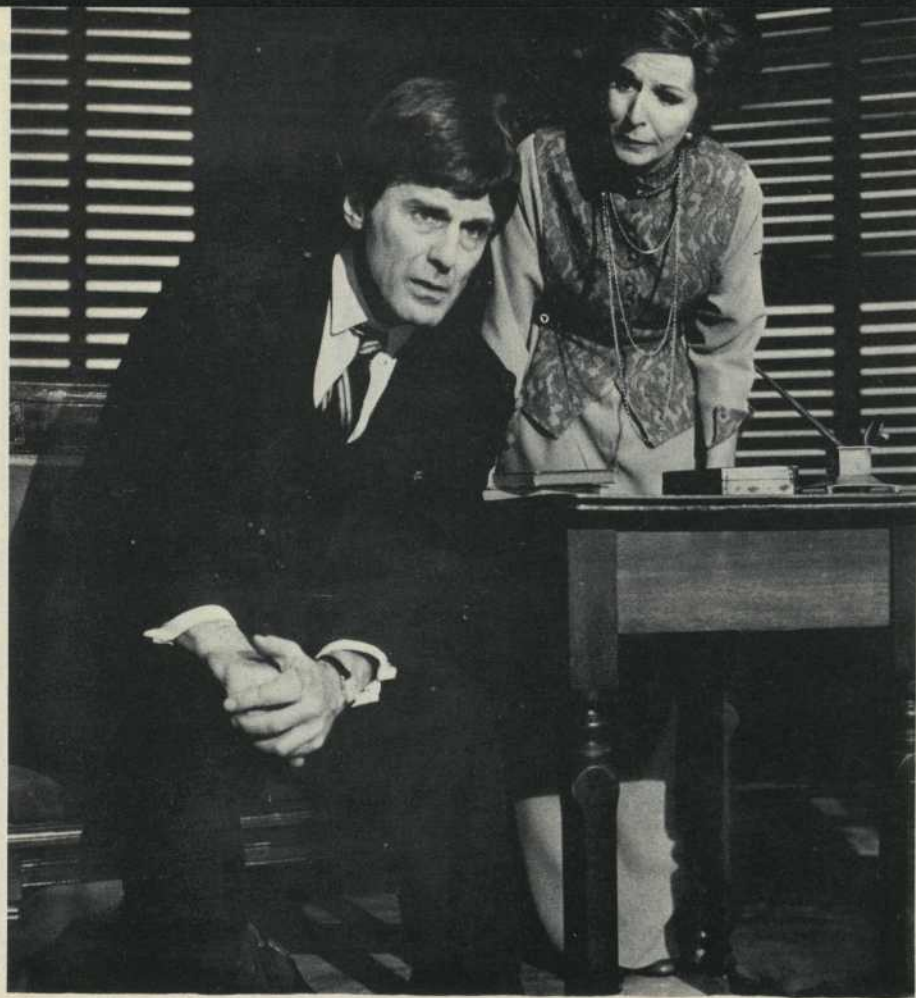
Mise en scène: Eugène Gallant





**ON PEUT COMPTER DESSUS!**

Fondée au Québec il y a plus de 50 ans.



*Gérard Poirier  
Denise Pelletier*



# MIRACLE MART

Une Division de Steinberg Limitée

**où on vous donne plus que vous aviez prévu**

**28 magasins pour bien vous servir**

Nous tenons à remercier  
le Conseil des Arts  
du Canada,  
le Ministère  
des Affaires Culturelles  
de la Province de Québec  
et le Conseil des Arts  
de la Région Métropolitaine  
de Montréal  
pour leur générosité  
à notre égard.

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

### *Directeurs:*

Loic Le Gouriadec, Paul Colbert

### *Conseiller Juridique:*

Me Guy Gagnon, avocat

### *Contrôleur:*

Gabriel Groulx, C.A.

### *Vérificateurs:*

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

## DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur "Le Manteau d'Arlequin 5/15"*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Violeta Slaughter, *secrétaire*

Hélène Keraudren, *secrétaire*

"THEATRE", *direction*, Mercedes Palomino

*revue publiée par le Rideau Vert Inc.*

Jacqueline Cailloux, *publicité*, Revue "Théâtre"

Charles Brind'Amour, *archiviste*

S. Elharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267

---



*B747*

**AIR FRANCE**